Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do niego Juda: Człowiek ten wyraźnie nam oświadczył:\* (Nawet) nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli zabraknie z wami waszego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Juda przypomniał ojcu: Człowiek ten wyraźnie nam oświadczył: Jeśli zabraknie z wami brata, nawet nie zobaczycie mojej twarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda powiedział do niego: Ten człowiek uroczyście nam oświadczył: Nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli nie będzie z wami waszego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Judas, mówiąc: Oświadczając oświadczył się przeciwko nam ten mąż mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mojego, jeźli nie będzie brat wasz z wami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Juda: Wypowiedział nam mąż on oświadczając się pod przysięgą, mówiąc: Nie ujźrzycie oblicza mego, jeśli brata waszego namłodszego nie przywiedziecie z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Juda powiedział mu: Ów mąż surowo nam przykazał: Nie pokazujcie mi się na oczy, jeśli brata waszego nie będzie z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Juda, mówiąc: Mąż ów wyraźnie nam oświadczył: Jeżeli brat wasz nie będzie z wami, nie ujrzycie oblicza mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Juda powiedział: Ten człowiek surowo nam nakazał: Nie pokazujcie mi się na oczy bez waszego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda mu odrzekł: „Tamten człowiek zobowiązał nas uroczyście, mówiąc: «Nie pokazujcie mi się bez waszego brata». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Juda powiedział do niego: - ów mąż zobowiązał nas uroczyście, mówiąc: ”Nie wolno wam stanąć przede mną, jeżeli nie będzie z wami waszego brata”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do niego Jehuda: Ten człowiek wyraźnie ostrzegał nas, mówiąc: 'Nie zobaczycie mnie, jeśli nie będzie z wami waszego brata!'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Юда, кажучи: Свідчачи, засвідчив нам чоловік, кажучи: Не зявіться моєму обличчю, якщо ваш молодший брат не буде з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jehuda powiedział do niego, mówiąc: Ten mąż oświadczył nam, mówiąc: Nie będzie wam dane ujrzeć mojego oblicza, jeśli nie będzie z wami wasz brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Juda powiedział do niego: ”Mąż ten niedwuznacznie oświadczył nam, mówiąc: ʼNie ujrzycie mojego oblicza, jeżeli nie będzie z wami waszego brataʼ |

1. 1) wyraźnie nam oświadczył, הָעֵד הֵעִדּבָנּו , lub: wyraźnie nam poradził l. wyraźnie nas przestrzegł. [↑](#footnote-ref-2)